

THÉÂTRE D'ÉTÉ VALLÉE DE JOUX 2017

LA Compagnie du  
**CLEDAR** PRÉSENTE  
VALLÉE DE JOUX

# LYSISTRATA

D'ARISTOPHANE

MISE EN SCÈNE DE THIERRY CROZAT



GRAND HÔTEL  
**LE PONT**

DU 16 AOÛT AU 9 SEPTEMBRE  
DU MARDI AU SAMEDI

[WWW.CLEDAR.CH](http://WWW.CLEDAR.CH)

  
VALLÉE DE JOUX<sup>®</sup>

 AV Transports  
et Voyages

 JAEGER-LECOULTRE

AUDEMARS PIGUET  
Le Brassus

 FONDATION  
Paul-Edouard Piguet

 canton de  
vaud

 MIGROS  
pour-cent culturel

 LOTERIE  
ROMANDE



## Le Billet du Président

# NOS ANCÊTRES...

**Quand Thierry Crozat, notre metteur en scène, nous a proposé de jouer une comédie écrite il y a 2428 ans par un certain Aristophane, il a invoqué une filiation qu'il entrevoyait entre Clédar et comédies grecques antiques.**

Dans la Grèce d'Aristophane, les comédies sont jouées lors de fêtes annuelles urbaines dédiées au dieu Dionysos. Ce sont les Lénéennes et les Dionysies, Dionysos étant le dieu itinérant de la vigne, du vin, de la démesure et du théâtre.

Ces célébrations durent 6 jours, les 3 derniers étant destinés au théâtre, pendant lesquels on y joue chaque jour deux pièces tragiques et une comique. Pendant ce temps-là, toutes les activités de la ville s'arrêtent et tous les citoyens sont invités à collaborer à l'événement, même les prisonniers sont temporairement libérés pour participer aux fêtes. Pour financer la fête, les autorités de la Cité nomment quelques riches citoyens ou chorèges, qui ont la tâche de recruter, d'organiser et d'entraîner à leur frais le chœur, composé de citoyens hommes, costumés et masqués. Le chœur joue, danse, chante et parle au public.

La comédie grecque antique appartient donc aux institutions de la Cité, au débat politique. Elle établit un dialogue entre le public et les acteurs. Elle est liée au rite de la fécondité, où les allusions à la sexualité ne sont nullement des marques de dépravation, mais une communion avec la nature sans pudibonderie, bouffonne et satirique.

Alors Dionysies et Théâtre d'Été quelle parenté ?

- Les deux sont liés à un rythme et une saison, annuel et printanière pour les unes et bisannuel et estivale pour l'autre.
- L'implication des habitants qu'ils soient de la Cité ou combiers est fondamentale et essentielle.
- Les chœurs sont formés de citoyens d'Athènes, ils sont amateurs comme la troupe du Clédar. Les premiers parlent, chantent et

dansent dans les théâtres de l'Attique, les deuxièmes parlent, chantent et... parfois dansent dans des lieux improbables de la Vallée de Joux, sous la houlette de metteurs en scène et techniciens professionnels.

- Et comme il y a 2400 ans les habitants participent à l'organisation, à l'animation et à la réussite de la Fête. Merci à vous, amis, amies, qui allez venir nous aider au Grand Hôtel cet été pour construire, aménager, ou servir les spectateurs-convives et aider en cuisine notre chef, Jean Tripet.
- Et enfin comme il y a 2400 ans nous avons aussi nos chorèges qui soutiennent financièrement et logistiquement nos projets. En l'occurrence, ce sont les villages et communes de la Vallée, les entreprises, la Fondation Paul-Edouard Piguet, l'Etat de Vaud, la Loterie Romande...

Aristophane n'avait pas peur de critiquer les mœurs de ses contemporains, par le rire, la satire et la bouffonnerie. C'est pourquoi Lysistrata a titillé notre curiosité et comblé notre volonté de relever à chaque fois, le défi de textes qui, à travers le rire, les émotions, interpellent, provoquent, parfois choquent. Ils interrogent nos existences, leurs drames, leurs joies, leurs peurs, leurs bravoures, notre histoire et notre société. Car c'est bien là le lien qui existe depuis Goldoni, jusqu'à Aristophane en passant par Tchekhov, Brecht, Genet, Molière, Arrabal, Guénoun, Shakespeare, Cuneo, Chartreux, Wesker, Feydeau ou Chessel.

Nous avons travaillé ferme depuis une année sous la direction de Thierry, Chantal et Lefki. Ils nous ont fait découvrir la comédie antique, ses chants et ses chœurs, ses bouffonneries, ses satires et ses excès, sans pudeur et sans hypocrisie. Ils sont devenus nos amis et nous les en remercions.

Voilà ! Maintenant, Madame, Mademoiselle, Monsieur, chers futurs spectateurs, il ne me reste plus qu'à vous souhaiter la bienvenue cet été au Grand Hôtel du Pont.

Claude Crausaz



## LE MOT DU SYNDIK

Mesdames et Messieurs,  
Grands amateurs de théâtre,  
Fervents supporters du Clédar,  
Chers amis,



Permettez-moi au nom des autorités de la Vallée de Joux de vous souhaiter une cordiale bienvenue et plus particulièrement sur la commune de L'Abbaye. Je pourrais, certes, vous parler de la Vallée de Joux et de son environnement exceptionnel, ses innombrables espaces dédiés aux sports les plus variés, son lac, qui gèle l'hiver et qui devient une aire de loisirs d'envergure, dès les beaux jours. Mais, le site choisi par la compagnie du Clédar pour leur spectacle d'été 2017 au Grand Hôtel du Pont résumera cet état de fait, sitôt que vous serez sur place.

La Vallée, c'est également près de 7'000 habitants pour près de 8'000 places de travail, essentiellement dans le secteur industriel, mêlant ainsi une technologie de pointe à une nature parmi les mieux protégées du canton. Elle est subdivisée en 3 communes, elles-mêmes subdivisées en 8 villages au total. Ainsi, elle compte pour la gérer autant d'élus que les deux chambres fédérales réunies. Spécificité locale et témoignage de l'engagement des habitants pour leur région. Plus de 80 sociétés offrent un panel d'activités qui répondent aux souhaits de toutes les couches et tranches d'âge. Ces sociétés sont les poumons et l'équilibre de notre Vallée. Elles permettent les échanges entre les générations, ainsi que les mélanges des divers horizons dont sont formées nos collectivités.

La Compagnie du Clédar, avec ses projets hors normes, illustre cet élan de la population, aussi bien par le panel des membres qui la compose que par la centaine de bénévoles qui collaborent aux succès des spectacles.

Je suis certain que ce 16<sup>ème</sup> Théâtre d'Été saura, comme à son habitude, nous accueillir dans un écrin chaleureux et convivial. Voilà déjà 30 ans que les acteurs, scénographes, techniciens et autres se démènent pour nous présenter leur travail assidu. Nul doute que cette année n'y fera pas défaut. Pour reprendre une citation d'un entraîneur de football romand bien connu : « Ne demandez pas à l'équipe du Clédar, s'ils peuvent déplacer la Tour Eiffel, dites-leur simplement où ils doivent la mettre ! ».

Avant de terminer, j'aimerais remercier les membres du Clédar, les bénévoles et vous chers visiteurs. Je ne peux pas suffisamment vous remercier pour votre fidélité, votre travail et votre dévouement. Je vous souhaite un excellent moment dans ce merveilleux coin du Pays de Vaud et un spectacle riche en émotions !

Vive la Vallée de Joux !

Plein succès à la Compagnie du Clédar.

Christophe Bifrare  
Syndic de la Commune de L'Abbaye

# LYSISTRATA-HÔTEL

A priori, ce magnifique hôtel n'a rien à voir, évidemment, avec la Grèce. La salle qui fera office de théâtre pour l'édition 2017 encore moins.

Nous sommes loin, en effet, de l'espace des gradins antiques en plein air. Seul l'esprit de ces représentations, qui met en jeu des sujets politiques au sein d'un public réuni autour d'un espace central, semble se retrouver dans l'idée que me soumet Thierry Crozat d'utiliser un espace scénique bi-frontal.

Si le décor n'est pas l'un des ingrédients principaux du théâtre antique, celui de cet intérieur d'hôtel, avec ses boiseries, sa blancheur, son plafond, ses parquets, est présent autant qu'incantable. Adieu mer, oliviers, ânes, pierres, orchestra, proskenion, agora et autres colonnades antiques...

Nous sommes vaincus !

Devant jouer de ce décor, il nous faut donc chercher à intégrer et magnifier ces petits signes que l'on trouve dans les mosaïques et dans les vestiges d'un faste qui font le charme de cet hôtel du début du 20<sup>e</sup> siècle. Son style n'est-il pas quelque part le fantôme d'une Grèce plus romantique qu'antique où l'Art déco se déploie ?

L'action se passe dans les rues, sur les places d'Athènes et devant l'Acropole. Cette dernière, à la fois temple et forteresse, est le symbole du pouvoir. Il faut donc donner l'idée que le dédale des couloirs de l'hôtel mène à un lieu important : grand salon, casino ou salle de bal. Une porte imposante doit signifier son entrée, car cette limite est la marque symbolique de la prise de Lysistrata et de

son équipage. Situé en hauteur au-dessus de la ville, il nous semble juste qu'une volée de marches y conduise. Cette idée se conjugue avec la nécessité de surélever la scène pour une meilleure visibilité.

Ainsi, l'espace se dessine peu à peu. Au lieu de convoquer la Grèce antique sur la scène, nous allons l'évoquer, à travers des éléments d'architecture, du mobilier et des costumes propres aux hôtels et à ses pensionnaires.

Nous compterons sur l'imaginaire des comédiens et du public pour faire le voyage jusqu'à la Grèce.

Jean-Luc Taillefert





# INTENTIONS DE MISE EN SCÈNE

**Voilà 30 ans que le Clédar est né !  
Le chemin parcouru est riche et varié.  
Quelle folle aventure ! Fidèle à son  
crédo, le Clédar explore les styles. Ils sont  
allés voir chez les Anglais, les Français,  
les Allemands, les Espagnols, les Italiens,  
les Vaudois, d'autres encore, en passant  
même par Tombouctou.**

Et si à l'occasion de cet anniversaire, on remontait dans le temps, aux origines ?

Allons voir chez les Grecs. Il y a 2400 ans... Et puisque le Clédar a le sens de la fête et porte en lui la joie de créer, emparons-nous d'une comédie : *Lysistrata* d'Aristophane. De la tragédie en toile de fond : la guerre. Depuis la nuit des temps les hommes se déchirent et se battent, les femmes comptent les points et serrent les dents. Mais dans notre histoire, elles se mettent à parler et prennent les choses en main. Elles vont forcer les hommes à faire la paix. Comment ? En proclamant la grève illimitée ! Mais la grève de quoi ? Eh bien... la grève du sexe, tout simplement.

Dure réalité pour les hommes. Ils ne supporteront pas...

Vous l'aurez compris, *Lysistrata* est une pièce universelle et très contemporaine. Une comédie

burlesque, voire grotesque sur fond de tragédie.

Dans ce projet, nous faisons la part belle aux comédiennes, et aux comédiens aussi. Un anniversaire appelle à une fête du théâtre.

Le « jeu » est au centre.

Les séquences de jeu doivent être très ludiques, portées par les voix et les corps des comédiennes et des comédiens. Le plaisir du jeu est physique ; il est généreux, il se partage, il contamine le spectateur. Ensemble.

Le « nous » est au centre.

Bien sûr, inévitable, le Chœur, parole de la Cité.

Le Chœur est le véritable cœur du projet. Qui pulse, bat et combat.

Le théâtre est un art du collectif, le travail sur le Chœur porte en lui l'esprit de la troupe ; cette formidable troupe qui voyage depuis 30 ans.

Le propos est énorme, dans tous les sens du terme. Il faut oser aller à fond dans le grotesque. Les situations sont traitées sérieusement dans un esprit burlesque. Les personnages eux sont toujours sincères.

Le rire est une arme terrible qui a pour mérite de mettre à nu des réalités violentes. Il n'y a pas de jugement ni de morale. Le rire provoque chez le spectateur un regard, une prise de conscience ; c'est lui, le spectateur, qui a le dernier mot.

Le dispositif scénique est bi-frontal. Deux gradins se font face, à l'image de la confrontation entre les Athéniens et les Spartiates, ou encore entre les femmes et les hommes. À l'origine, le théâtre était un rituel qui se pratiquait en cercle. Le bi-frontal appelle à un jeu tournant et circulaire, se définit

sur des axes forts et dynamiques. Le public perçoit la réalité des deux côtés et non pas de face, à plat et sans revers. Les points de vue des unes et des autres sont respectés. Le jeu des comédiennes et des comédiens doit être vif et généreux.

La scénographie, très épurée, développe des espaces dynamiques, facilitant le mouvement des Chœurs. Des axes forts avec des plans, des marches, sur différents niveaux. Si cela peut faire référence aux temples grecs, il n'y a rien de statique. C'est vivant ; tout est toujours décalé, mis en mouvement, en révolution.

L'esthétique du projet ne se réfère pas à une époque précise, encore moins classique. Notre histoire se passe bien à Athènes, se joue au grand hôtel, mais doit pouvoir s'exporter n'importe où et garder son « universalité ». La traduction choisie est fluide et directe, le langage est parfois cru, mais toujours clair et concis. Si les espaces sont intemporels, les costumes sont baroques, à savoir hors du temps, participant à la création d'un univers poétique unique.

*Lysistrata* résiste au temps.

Ah, si dans la réalité, les hommes ne résistaient pas à *Lysistrata*, tout comme au Sud-Soudan en octobre 2014 où 90 femmes de deux clans qui s'entretuaient avaient mis en place une grève du sexe pour parvenir à la paix...

« Faites l'amour, pas la guerre ».

Peut-on caresser ce doux rêve face à la dure réalité ?

Une révolution peut-elle en cacher une autre ?

En attendant, place au théâtre.

Thierry Crozat



## LES LUMINAIRES

**Gilles Pitoiset,  
maître fabricant**

Comment devenir un bon fabricant...

Après avoir parlé avec une autruche, gentille de préférence, prenez ses œufs (non fécondés), percez leurs dures coquilles et videz-les. Faites bouillir quelques minutes et enlevez la peau intérieure. Ensuite, muni de divers outillages adéquats, travaillez l'œuf à votre convenance...

Au préalable, il vous faut chiner et trouver de belles pièces anciennes, lustres, régules, bronzes, etc... L'inspiration devra faire le reste. Soyez patient et minutieux. On peut aussi fabriquer soi-même

un bronze ou souder diverses compositions, par exemple (et pourquoi pas ?) des insectes...

Bien évidemment, pour devenir un bon fabricant, il faut être ni trop jeune, ni trop vieux, ni trop petit, ni trop grand, pas trop sauvage et un petit peu civilisé tout de même, et l'on devrait avoir un bon résultat !

Les œuvres de Gilles Pitoiset vont illuminer à merveille les salons du Grand Hôtel du Pont. Ce sont toutes des œuvres originales d'inspiration art déco, dont plusieurs ont été créées spécialement pour le Clédar.

Vous pouvez les acquérir en les réservant sur place lors des représentations. Des bulletins de commandes sont à votre disposition.



Pour plus de renseignements, consultez notre site [www.cledar.ch](http://www.cledar.ch)



# ARISTOPHANE

**En l'an 450 avant notre ère naissait dans un petit bourg de la cité d'Athènes un poète qui allait marquer un genre théâtral dont nous n'avons toujours pas trouvé l'équivalent.**

Aristophane est en effet le représentant le plus important de ce qu'on peut appeler la comédie civique dont les thématiques sont tirées de la vie politique et sociale grecque.

Aristophane arrive donc en plein milieu de l'Âge d'or athénien: la paix règne suite aux guerres contre les Perses et la démocratie est installée depuis quelques années déjà avec Périclès. Athènes vit réellement l'apogée de son histoire: on entame la construction du Parthénon, Socrate enseigne dans les gymnases, l'Orestie d'Eschyle a marqué les esprits, et le théâtre de Dionysos, en

bois, accueille le grand concours annuel de tragédie et de comédie, les Grands Dionysies, depuis maintenant plus de 50 ans.

Cette euphorie civique dans laquelle Aristophane baigne pendant son enfance ne durera malheureusement pas longtemps. En effet, il n'a pas encore 20 ans quand Athènes et Sparte, les deux grandes puissances grecques, entrent dans une longue guerre qui marquera le reste de la vie et la création du poète. Il verra donc tout ce dont il a rêvé être détruit, ses terres dévastées, ses concitoyens tués, soit dans de nombreuses batailles soit par la peste, et enfin, il vivra la crise qui entraînera la chute spectaculaire de l'empire athénien.

À 22 ans, Aristophane participe pour la première fois aux Grands Dionysies avec une comédie qui traite évidemment de ce qui lui est le plus cher, la paix. Il en écrira plusieurs sur ce thème (dont Les Acharniens, La Paix et Lysistrata) dénonçant ceux qui lui nuisent et proposant des solutions à la fois utopiques et concrètes. Le premier prix lui a été décerné au concours des Grands Dionysies.

Il s'en prend aux démagogues, aux égoïstes, aux jeunes fainéants, aux juges maniaques, aux simples citoyens, hommes incapables de gérer leur cité, aux nouveaux poètes et sophistes qui détournent l'esprit des jeunes et même des vieillards, aux riches, aux individualistes et même aux dieux dont il menace de remplacer le règne par celui des oiseaux !

Le rire était visiblement une arme subversive importante chez les Grecs du V<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Le nombre des comédies écrites pendant cette période s'élève à 600 dont il ne nous reste parfois que des fragments. Nous connaissons 44 titres attribués à Aristophane et possédons seulement 11 comédies dans leur intégralité. Le poète fut désigné comme représentant du genre par Aristote, aux côtés d'Homère pour l'épopée et de Sophocle pour la tragédie. Par ailleurs, Platon, dit-on, aurait écrit cette épitaphe: « Les Grâces, cherchant un temple impérissable, élurent l'âme d'Aristophane ».

Lefki Papachrystomou



Les ruines du théâtre de Dionysos à Athènes

© Vlasov / utilisé sous licence de shutterstock.com

## À lire sur Aristophane :

Pascal Thierry, *Aristophane et l'ancienne comédie*, P.U.F., coll. Que sais-je ?, 1999.



La traduction de toutes ses pièces est disponible dans *Aristophane Théâtre complet*, Bibliothèque de la Pléiade, 1997.

## LE GRAND HÔTEL VALLÉE DE JOUX



Passez un moment inoubliable... dans un lieu unique !

Découvrez les espaces à louer sur [www.legrandhotel.ch](http://www.legrandhotel.ch)

CH-1342 Le Pont | T +41 79 628 05 05



# GRAND HÔTEL DU PONT



L'hôtel a été construit en 1900-1901 à l'initiative des financiers Nicole et Naef par les architectes de Morsier et l'ingénieur Weibel, tous de Genève.

propices à la promenade à pied ou à bicyclette ou encore à cheval. L'automobile est mentionnée quelques années plus tard. En hiver, un emplacement de patinage de plusieurs kilomètres de long est réservé à l'hôtel, il y a des pistes de luge et de

nombreuses familles d'y passer des vacances à des prix abordables.

Créée en 2004, la fondation Lilli et Andres Bircher achète le bâtiment et ouvre en 2007, après une longue période de rénovation, le CDM, Centre de Médecine Naturelle.

Malheureusement, neuf mois après son inauguration, la clinique est contrainte de fermer ses portes.

Le Grand Hôtel du Pont est actuellement la propriété de la société Galantica-Immo de Sion.



À l'origine dénommé *Hôtel du Lac de Joux*, l'établissement comprend 120 lits: les touristes ont à disposition de nombreux équipements de loisirs: un salon de musique, un salon de lecture, une salle de billard, une installation de bains et d'hydrothérapie, des cabinets de photographie, des ateliers de bricolage, une salle de gymnastique...

L'hôtel est pourvu d'un confort encore inusité à la Vallée de Joux. Il est éclairé à l'électricité et pourvu d'un ascenseur à système hydraulique. De façon à pallier les inconvénients hivernaux, toutes les chambres ont le chauffage central, leurs parois sont doublées de bois et partout il y a des doubles fenêtres.

Les prospectus de l'époque indiquent encore que toutes les précautions ont été prises contre le feu, puisque le « ciment armé remplace les poutres et les faux planchers ».

De façon générale, tout a été prévu pour un séjour prolongé en quelque saison que ce soit. En été, outre les terrasses, les touristes ont la possibilité de se promener dans le parc qui s'étend des hauteurs boisées dominant l'hôtel jusqu'au lac. La propriété qui mesure près de cent mille mètres carrés possède un tennis et divers emplacements de jeux pour le croquet et le football (sic). Devant les jardins mêmes de l'hôtel, le bord du lac est aménagé pour la baignade. On peut également pratiquer la voile, la pêche, des bateaux à rames sont à disposition et il y a un débarcadère où accoste un yacht à vapeur, le *Caprice*. Les environs sont

ski, à proximité immédiate de l'établissement qui organise également des courses de traîneaux.

La clientèle d'été est en majeure partie composée de familles romandes ou françaises tandis que la clientèle anglaise ou américaine, qui apprécie de pouvoir pratiquer les sports de glace et de neige, domine en hiver. Beaucoup de touristes font des séjours prolongés, de plusieurs mois parfois, pour leur santé. Un médecin est attaché à l'hôtel. Cure d'air pur, massages, hydrothérapie sont recommandés aux personnes anémiées, fatiguées ou neurasthéniques. Par contre les malades atteints de tuberculoses ne sont pas admis.

Citons encore quelques tarifs de l'époque: le prix des chambres, service, lumière et chauffage compris varie de 2,50 à 8 francs. La pension complète oscille entre 7 et 14 francs. Massages et douches chaudes sont à 1 franc. Les petits bateaux coûtent 1 franc de l'heure. La location de patins ou de skis se facture 50 centimes.

Malgré tout ce confort et ces nombreuses prestations, l'hôtel connaît rapidement des difficultés financières. Ses coûts d'exploitation sont trop élevés et la météorologie jurassienne ne peut garantir de longues périodes favorables.

Faute de clients durant la seconde guerre mondiale, l'hôtel se voit contraint d'héberger des réfugiés. Il doit fermer définitivement ses portes en 1956.

En 1959, il est racheté par la « Société suisse des Auberges Familiales » ce qui permet à de



La vue sur le lac de Joux depuis le Grand Hôtel





# LE RESTAURANT DU GRAND HÔTEL



Comme de coutume, pour les fins gourmets, la formule repas spectacle s'impose. De plus cette année dans un bâtiment Belle Epoque, un site somptueux, avec une vue à couper le souffle sur le lac de Joux.

Le repas sera servi par la brigade de notre chef Jean Tripet. Les talents de ce fidèle ami l'ont conduit à proposer un menu de haute tenue où les saveurs grecques ne seront pas absentes ! La valse des serveurs et des saveurs commencera chaque soir dès 18h30. La réservation au préalable est indispensable.

Les plus affamés opteront pour un menu complet (mise en bouche, entrée, plat, dessert et café), mais il sera aussi possible de composer sa formule à la carte, également adaptée aux personnes végétariennes. Et pour accompagner tous ces mets, rien de tel qu'une sélection de vins d'ici et d'ailleurs.

A table ou au bar, avant ou après le spectacle, les salons du Grand Hôtel vous offriront dépaysement et convivialité.

Menu complet Fr. 40.-  
Plat principal Fr. 25.-  
Dessert Fr. 8.-  
Fromage de nos alpages Fr. 8.-  
Assiette végétarienne Fr. 20.-

## RÉPÉTITION PUBLIQUE GRATUITE

Pour découvrir de l'intérieur le travail des comédiens sous la direction du metteur en scène Thierry Crozat, nous vous invitons à une répétition publique.

Elle aura lieu le  
**samedi 5 août de 10h à 11h30**

dans le théâtre du Clédar  
au Grand Hôtel du Pont.

Entrée libre.

**NOTRE CHEF YIANNIS VOUS PROPOSE**

Le soleil de **NIKOLÍA**

L'entrée du pêcheur **KŌNSTANTÍNOS**  
(\*filet de clausse tiède et son émulsion de tzatziki, salade grecque en chausson)

La viande de notre boucher **PÉTROS**  
(Stifado de bœuf et agneau en boulette aux épices et ses légumes)

Brochette de pommes grenailles

Façon Crétoise

Le dessert d'**APHRODITE**  
(Crème brûlée à l'Ouzo)

Café ou thé offert par la compagnie du **CLÉDAR**

\*Selon arrivage

**Bernard Muller**  
**Boissons**  
Vins - Bières - Eaux minérales

1342 LE PONT (Vallée de Joux)  
Tél. 021 841 19 04 - Fax 021 841 19 09  
Natel 079 431 28 03  
E-mail : bernardmuller@jl-chardonnens.ch  
Livraisons aux Sociétés et manifestations  
Marchandises en consignation  
Matériel frigorifique à disposition

**CHARDONNENS**  
**BOISSONS**

Pour toutes vos manifestations

Livraisons en gros et détail  
Livraisons à domicile

1532 Fétigny  
1510 Moudon  
1630 Bulle  
1000 Lausanne

026 660 55 78  
021 905 12 36  
079 555 35 60  
021 634 53 58

1342 Le Pont  
1450 Sainte-Croix

021 841 19 04  
024 454 27 61

boisson@jl-chardonnens.ch www.chardonnens-boissons.ch



LA Compagnie du **CLÉDAR** PRÉSENTE

# LYSISTRATA

## D'ARISTOPHANE

### DISTRIBUTION

MISE EN SCÈNE  
DE THIERRY CROZAT

**Scénographie:**

Jean-Luc Taillefert

**Direction technique et lumière:**

Christophe Pitoiset

**Assistante de mise en scène:**

Lefki Papachrysostomou

**Musique, chœurs:**

Chantal Bianchi

**Création et réalisation costumes:**

Lorène Martin

**Assistante scénographie:**

Stéphanie Lathion

**Maquillage:**

Katrine Zingg

**Construction:**

Christian Métraux

**Techniscéniste:**

Line Adam

**Bande son:**

Baptiste Crozat

**Régie:**

Faustine de Montmollin

**Accueil restaurant:**

Francis Vermot-Petit-Outhenin

Christiane Vermot-Petit-Outhenin

**Cuisine:**

Jean Tripet

Michèle Golay

Nicole Rochat

**Attachées de presse:**

Aurélie Kleiner

Carmen Mora

**Production:**

Compagnie du Clédar



**Jeu:**

Martine Bassetti

Brigitte Baudat

Jean-Marc Cloux

Adeline Crausaz

Claude Crausaz

Laurent Crausaz

Marica Crausaz

Georges-Henri Dépraz

Jacques-Henri Dépraz

Mireille Dépraz

Anne-Marie Gautschi

Marie Meylan

Valérie Sanchez

Jacky Vantalón

Sarah Vantalón

Christian Vulliod

## LIEU, DATES ET HEURES

GRAND HÔTEL  
LE PONT

Les mardis 22, 29 août et 5 septembre  
Les mercredis 16, 23, 30 août et 6 septembre  
Les jeudis 17, 24, 31 août et 7 septembre  
Les vendredis 18, 25 août, 1<sup>er</sup> et 8 septembre  
Les samedis 19, 26 août, 2 et 9 septembre

Dès 18h00: Accueil pour le repas au Restaurant du Grand Hôtel (réservation indispensable) – Bar  
20h30: Spectacle (dès 12 ans)

Réservation et vente dès le 1<sup>er</sup> juillet sur [www.cledar.ch](http://www.cledar.ch) ou à l'Office du Tourisme, tél. 021 845 17 77 – Prix des places: Adultes Fr. 35.- / Enfants et étudiants Fr. 15.-

Dimanche 3 septembre à 17h00: Carnets de Route de et par Chantal Bianchi et Thierry Crozat



Parking organisé à la gare du Pont avec bus navettes gratuits de 18h00 à 20h30, et après le spectacle jusqu'au dernier train.

**AV** Transports  
et Voyages

## BUS PYJAMA

gratuits et desservant toute la Vallée, les vendredis et samedis dès minuit et jusqu'à 01h30.





# LES ARTPENTEURS

Les arTpenteurs forment une compagnie professionnelle de théâtre itinérant, dirigée par Chantal Bianchi et Thierry Crozat.

Elle poursuit un processus de création artistique en déployant des univers magiques et parodiques, porteurs d'une parole libre, joyeuse et rebelle.

Mêlant jeu de masques, musique et chant, humour et poésie, ils pratiquent un théâtre d'accès direct, simple, populaire et engagé, drôle et

généreux, ludique et festif. Ils ont recours aussi bien au répertoire universel du théâtre classique ou contemporain qu'à la création de pièces nouvelles.

Avec leur projet de théâtre itinérant sous chapiteau, les arTpenteurs voyagent partout : le théâtre rejoint les gens là où ils vivent, dans un acte d'hospitalité réciproque où se rencontrent art, réflexion et plaisir. Si le chapiteau permet aux arTpenteurs de créer et diffuser leurs spectacles, il est aussi l'outil idéal pour développer un travail de médiation culturelle avec les populations et les acteurs locaux. L'enracinement de la compagnie

sur le territoire de la Romandie se conjugue avec un arpentage international : les arTpenteurs stimulent le respect et la rencontre des identités différentes. Ils choisissent le dialogue entre les cultures à travers des échanges culturels avec l'Afrique et les Amériques, la représentation des spectacles en Avignon ou dans d'autres festivals, ainsi que la rencontre avec des publics particuliers : un théâtre de proximité à la fois local et ouvert sur le monde.

*Depuis 2010, Les arTpenteurs sont conventionnés par l'Etat de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains pour leur projet de théâtre itinérant.*



## ROMÉO ET JULIETTE

de William Shakespeare  
théâtre forain

Une création  
les arTpenteurs  
en coproduction avec le  
Théâtre de l'Echandolle  
et l'Oriental-Vevey

Selon leur tradition de théâtre itinérant de proximité, le spectacle se déroule sous chapiteau. Dix comédiens dont un chœur soutenu par une fanfare de poche balkanico-burlesque courent après l'amour à un rythme effréné.

Mise en scène par Thierry Crozat et Chantal Bianchi, cette création mélange les genres, jonglant entre drame et comédie, jeu et musique, marionnettes et têtes géantes dans une esthétique circassienne, pailletée à poils et à plumes.

### « Il est urgent d'aimer »

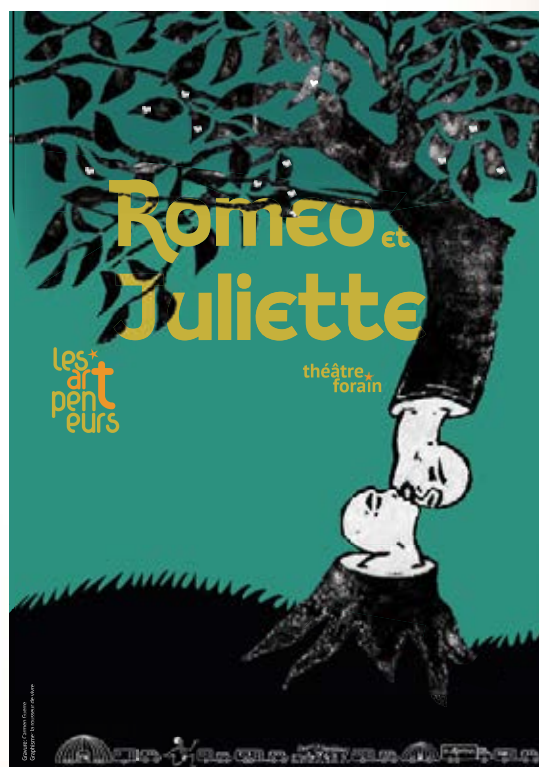
Parce qu'en cette période de multiplication des conflits il est urgent d'aimer, les arTpenteurs reviennent avec le 3<sup>e</sup> et dernier volet de leur trilogie shakespearienne, Roméo & Juliette.

Après l'orage du Roi Lear, le feu d'artifice de Shakespeare Caravane, voici le coup de foudre de Roméo et Juliette !

#### Tournée en Suisse romande

Le Sentier	1 <sup>er</sup> et 2 juin
Yverdon-les-Bains	Du 15 au 24 juin
Romainmôtier	Du 18 au 20 août
Lausanne	Du 26 au 29 août
La Tour-de-Peilz	Du 6 au 10 septembre
Sion	29 et 30 septembre

<http://www.lesartpenteurs.ch>





# LES PROFESSIONNELS QUI ENTOURENT LA COMPAGNIE DU CLÉDAR



## THIERRY CROZAT

Metteur en scène

Thierry Crozat est un Franco-suisse né en 1960.

Après cinq années d'étude en architecture à Marseille, il se forme en mime et théâtre dans l'école de Jacques Durbec à Marseille et celle de Serge Martin à Genève. Il complète cette formation par de nombreux stages en Suisse et en France.

Dès 1982, il pratique son métier de comédien au sein de nombreuses productions professionnelles où il interprète entre autres, Tartuffe, Méphistophélès, Hamlet, Faust, Macbeth, Le Roi Lear, etc.

Il pratique l'enseignement depuis 25 ans à l'École de Théâtre professionnelle Serge Martin, ainsi qu'au Conservatoire de Fribourg. Il est notamment spécialisé dans le Théâtre Corporel, l'Entraînement de l'acteur et les Fous et Bouffons.

Son activité de metteur en scène l'entraîne en Uruguay, au Nicaragua, au Mali, en France et bien sûr en Suisse (alémanique et romande).

Il codirige avec Chantal Bianchi la compagnie itinérante des arTpenteurs, dont le spectacle de l'été 2017 est Roméo et Juliette de Shakespeare.

Thierry Crozat a fait la connaissance du Clédar en 1989 déjà, à l'occasion d'un stage qu'il a dirigé en vue de notre spectacle « Les Enfants du Pirate ».

Il assume cette année et pour notre plus grand bonheur la mise en scène de Lysistrata.

## LEFKI PAPACHRYSTOMOU

Assistante de mise en scène

Lefki Papachrystomou est une chypriote-grecque née à Chypre.

Après des études universitaires et un doctorat en langues et littératures anciennes, elle présente avec succès en 2007 une thèse sur « Les entrées et les sorties dans les comédies d'Aristophane » pour laquelle elle recueille les félicitations unanimes du jury.

Elle accomplit sa formation théâtrale à l'École de Théâtre Serge Martin à Genève, où elle enseigne aujourd'hui la dramaturgie.

Mais Lefki ne se contente pas de cette activité pédagogique. Elle s'engage aussi dans la mise en scène de pièces de théâtre et de performances. Quant à son métier de comédienne, elle le pratique notamment sur les scènes genevoises.

Parfaitement bilingue grec et français, ses connaissances étendues du théâtre grec en général et du répertoire d'Aristophane en particulier en font une partenaire particulièrement appréciée de notre metteur en scène Thierry Crozat. Elle a su en plus s'attirer l'admiration et l'amitié de toute la troupe du Clédar dans cette aventure de Lysistrata.



## CHANTAL BIANCHI

Compositeur et maître de chant

Chantal Bianchi suit d'abord une formation pédagogique, puis s'engage comme coopérante pour le développement de la culture et la communication populaire au Nicaragua sandiniste et révolutionnaire. À la mort de son compagnon, assassiné par la « contra », elle s'engage pour le processus de paix en Amérique Centrale en participant à des meetings et en donnant des conférences aux États-Unis et en Europe.

De 1988 à 1991, elle se forme au métier d'actrice

à l'école de théâtre Serge Martin à Genève, où elle est actuellement chargée des cours de voix.

L'échange culturel avec les pays du Sud reste pour elle une source d'inspiration essentielle.

Avec Thierry Crozat, elle dirige la compagnie de théâtre itinérant des « arTpenteurs », où l'intime, le collectif et le politique se mêlent dans un espace joyeux et créatif.

Chantal Bianchi a composé la musique du spectacle de Lysistrata. Les comédiens du Clédar se souviendront longtemps de la manière amicale, joyeuse et compétente avec laquelle elle nous guide dans les parties chantées du spectacle.



# LES PROFESSIONNELS QUI ENTOURENT LA COMPAGNIE DU CLÉDAR

## JEAN-LUK TAILLEFERT

Scénographe

Après le Conservatoire de Lausanne, il obtient une licence en études théâtrales à l'Université de Paris VIII, puis fréquente l'École d'Art Dramatique de Strasbourg.

Il conçoit les scénographies pour des expositions (*Napoléon et la Mer* au Musée National de la Marine, Paris) et pour des spectacles de metteurs

en scène aux horizons divers (Michel Toman, Gianni Schneider, Benjamin Knobil, Nicolas Rossier, Joël Jouanneau, Thierry Pillon, Laurence Roy, etc.).

Il participe ainsi à plus de quarante spectacles joués à Avignon, Genève, Montpellier, Nantes, Lausanne, Montreux, Paris, Strasbourg, St.-Nazaire, Ferney-Voltaire entre autres.

Jean-Luc nous accompagne depuis maintenant 10 ans. C'est donc sa sixième participation à nos aventures du Théâtre d'Été. Et c'est la sixième

fois que nous le mettons face à un défi a priori insoluble. Concevoir une scénographie, construire un décor dans un lieu totalement inapproprié. Et le Grand Hôtel du Pont en est un ! Mais une fois de plus, son génie d'intégrer avec finesse et intelligence les éléments du lieu à la dramaturgie du spectacle fait merveille. Et le constat est unanime: il n'y a pas de « style » Taillefert, tant ses réalisations sont totalement au service de la pièce.

Le Clédar lui est reconnaissant pour ses immenses compétences, sa fidélité et son amitié.



## STÉPHANIE LATHION

Assistante de la scénographie

Stéphanie Lathion a d'abord obtenu une maturité professionnelle artistique et un diplôme de designer en scénographie à l'École cantonale du Valais.

Cette Valaisanne enchaîne ensuite divers emplois dans la vente, le conseil à la clientèle et la promotion.

Sur le plan artistique on la retrouve entre autres dans les théâtres de Sion, à la direction artistique du Sismics Festival de Sierre ainsi qu'à la réalisation du décor des conférences TedX Lausanne 2016 et 2017.

Elle prend également en charge la scénographie de divers décors, notamment pour la Cie Tête en l'Aire (VS), la Cie Lunatik (VS) et la Cie Alice in W (VD).

Fidèle au Clédar, nous l'avons vue à l'œuvre en 2013 au Casino du Brassus dans la fabrication minutieuse des décors de *la Dame de chez Maxim*, maniant aussi bien le pinceau de l'artiste que les outils de l'artisan. Puis elle assumait avec talent la majeure partie des décors du *Portait des Vaudois* dans le garage à autocars en 2015. Il allait donc de soi que nous nous assurions de ses talents sous les lambris du Grand Hôtel du Pont pour donner vie aux décors de *Lysistrata*.

Merci Stéphanie !



## CHRISTOPHE PITOISET

Directeur technique et créateur lumière

Après une formation à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Bordeaux, il commence logiquement sa carrière professionnelle dans cette ville.

Connu pour être un grand artiste dans la création d'éclairages, on le sollicite aux quatre coins de la France: Théâtre National de Bretagne, Festival du Film de Cannes, Festival d'Avignon, Opéra Garnier de Paris, Opéra de Bordeaux et bien d'autres.

En Suisse, il participe à de nombreuses aventures théâtrales, notamment à Lausanne (Vidy, l'Arse- nic, le Petit Théâtre, etc.), à Genève (théâtre de Carouge, de Saint Gervais), à Fribourg, etc.

Il s'est vu récemment confier la création lumière de la Fête du Blé et du Pain qui aura lieu en 2018 à Echallens.

Le Clédar lui a confié cette année la double responsabilité de la direction technique et de la création lumière. Un véritable défi, lorsque l'on sait que le Grand Hôtel du Pont, malgré ses imposants volumes, n'a pas vraiment été conçu pour y jouer du théâtre.

C'est un grand privilège pour nous de l'avoir à nos côtés dans cette folle aventure de *Lysistrata*.



## LINE ADAM

Techniscéniste

Line Adam participe pour la première fois à l'aventure du Clédar. Et c'est aussi son premier emploi vraiment professionnel, puisqu'elle vient d'obtenir son CFC de « techniscéniste », achevant ainsi avec succès un apprentissage au Théâtre Benno Besson à Yverdon.

Curieuse de nature, et après une maturité en arts visuels et

mathématiques, Line a fréquenté les universités de Fribourg et de Neuchâtel, s'intéressant à des domaines aussi divers que la géologie, la germanistique et les sciences de la communication et de l'information.

Lors de son apprentissage, elle a participé à plusieurs spectacles dans les domaines techniques du son et de la lumière.

Engagée au Clédar par notre directeur technique Christophe Pitoiset, nous nous réjouissons de sa collaboration et lui souhaitons la bienvenue. Et nous lui adressons nos meilleurs vœux pour une belle carrière dans le milieu du spectacle !



# LORÈNE MARTIN

## Création et confection des costumes

Après l'obtention d'un Certificat de Capacité Professionnelle de couturière à l'École de Couture de Lausanne, elle est rapidement attirée par le théâtre. Cette inclination la pousse à fréquenter diverses écoles et institutions qui lui permettront de maîtriser son art (Perfectionnement de costumière de théâtre à Fribourg, École Nationale des Arts et Techniques du Théâtre à Lyon, formation de tailleur dans les ateliers de la Comédie française à Paris, etc.). Elle occupe de 2009 à 2010 le poste de tailleur-coupeuse au Grand Théâtre de Genève.

Elle réalise de nombreux costumes pour le théâtre, l'opéra, la télévision et le cinéma, notamment à l'Echandolle, Boulimie, Mézières, etc. Elle a habillé entre autres des comédiens comme Michel Galabru et Gérard Depardieu.

En 2010 elle ouvre son magasin-atelier de couture Créa'Fil à Champagne.

Habitée à travailler avec Thierry Crozat des arTpenteurs, il était donc tout naturel que Lorène assure la création et la confection des costumes de Lysistrata.

Nous connaissons bien Lorène, qui à plusieurs reprises nous a accompagné dans nos aventures du Théâtre d'Été. C'est donc avec un grand plaisir que nous la retrouvons parmi nous cette année.



# CHRISTIAN MÉTRAUX

## Chef constructeur

Christian Métraux a créé la société « Bois indigène » il y a plus de 20 ans. Il a à cœur de travailler le bois des forêts qui poussent entre le Jura et les Alpes.

Avec sa formation de charpentier et sa grande expérience, il rénove et transforme les toitures, réalise des agencements intérieurs en cherchant toujours la solution qui sera optimale pour ses clients.

Mais Christian Métraux a encore une autre passion : le théâtre. À 25 ans il décide de suivre une formation de comédien et entre dans la première volée de l'École de Théâtre Serge Martin.

Depuis il a joué dans une trentaine de spectacles. En 1998 il crée l'association « Hors Jeu » avec laquelle il crée plusieurs spectacles, expositions et événements divers.

Mais collaborer avec les scénographes et les metteurs en scène, créer des décors qu'il construit dans son atelier, puis qu'il assemble sur un plateau de théâtre pour lui donner vie, voilà une activité qu'il aime par-dessus tout. C'est ainsi qu'on retrouve son travail sur les scènes genevoises du Poche, de la Parfumerie et bien d'autres encore.

Il intervient pour la première fois au Clédar. La collaboration avec Thierry Crozat et Jean-Luc Taillefert va faire vivre l'Acropole d'Athènes dans les salons du Grand Hôtel. Un rude défi, qui surprendra à n'en pas douter plus d'un spectateur. Merci, Christian, de nous accompagner dans cette aventure.

# KATRINE ZINGG

## Maquilleuse, coiffeuse, perruquière

Katrine Zingg est diplômée dans les métiers de maquilleuse, coiffeuse et perruquière (Maskenbilderin).

Après avoir travaillé à la Comédie française à Paris, elle est engagée en 1982 au Grand Théâtre de Genève comme responsable des solistes femmes.

Ses multiples talents sont rapidement reconnus, ce qui lui permet, en 1991, d'ouvrir son propre atelier.

Au théâtre, elle travaille à Genève pour la Comédie, le théâtre Am Stram Gram, le théâtre de Carouge, le théâtre du Loup, le théâtre Poche, à Fribourg au théâtre des Osses. Elle est accueillie à Nancy, Nanterre et à la Comédie française.

Le cinéma la sollicite également. Kieslovsky, Chabrol, Francis Reusser et bien d'autres font appel à ses compétences.

Katrine Zingg est une fidèle amie de la compagnie du Clédar, puisque malgré une intense activité en Suisse et à l'étranger elle revient nous accompagner pour la troisième fois.

Et une fois de plus nous apprécions sa très grande expérience, sa créativité, ses conseils avisés et son amitié.



# BAPTISTE CROZAT

## Ingénieur du son

Baptiste Crozat est un jeune homme de 22 ans, fraîchement issu du SAE Institute de Genève avec en poche un diplôme d'ingénieur du son.

Sa curiosité naturelle et son sens artistique l'on conduit à participer à diverses créations artistiques en Suisse romande en qualité de créateur du son, de régisseur, d'assistant de production, etc. Il a œuvré trois ans durant au comité organisationnel du festival

de musique de l'université de Lausanne (UNILIVE) où il a fait de la logistique puis de la programmation. Il a également fait du bénévolat dans divers festivals, concerts et événements culturels en Suisse romande.

Baignant depuis l'enfance dans l'atmosphère créative des arTpenteurs, nul doute que Baptiste Crozat n'acquière rapidement une appréciable expérience artistique et technique.

Pour sa première participation au Théâtre d'Été de la compagnie du Clédar, nous lui souhaitons la bienvenue et lui adressons nos meilleurs vœux pour une belle carrière professionnelle.

# FAUSTINE BRENIER DE MONTMOLLIN

## Régisseuse

Cela va faire 10 ans que Faustine nous accompagne au Clédar. Et il s'en est passé des choses. On l'a connue célibataire, puis mariée, puis mère d'un petit Camille. Mais toujours fidèle à un Clédar qu'elle apprécie.

Tous ces événements ne l'ont pas changée : un rayon de soleil, un rire communicatif, une jovialité inoxydable, une présence

affectueuse et attentive, voilà Faustine.

Tour à tour maquilleuse et coiffeuse pour le cinéma et le théâtre, elle peut revêtir sans transition l'uniforme d'assistante technique, d'accessoiriste, de chef de plateau, de responsable des décors sans oublier sa maîtrise de la lumière.

Elle fait les créations lumière, maquillage et coiffure à l'Avant-scène Opéra, au Comiqu'Opéra et à la Cave Perdue.

Elle collabore régulièrement avec le Théâtre du Passage à Neuchâtel, la salle de spectacle de Fontainmelon.

Brigitte Rosset, Gaëtan, le gala François Silvant lui ont récemment confié la régie lumière.

Merci Faustine pour ta fidélité et ton amitié.





Au Grand Hôtel du Pont  
Dimanche 3 septembre 2017 à 17 heures

La Compagnie du Clédar donne carte blanche à  
**Thierry Crozat et Chantal Bianchi**

Ils nous proposeront leurs

# CARNETS DE ROUTE BAMAKO — LA VALLÉE — MANAGUA, SUR LES TRACES D'UN ARTPENTEUR

*Lectures, cartes postales et petites bricoles*

Les artPenteurs ne sillonnent pas seulement les villes romandes avec leur chapiteau ; ils traversent les océans à la rencontre d'autres cultures et d'autres artistes. Thierry Crozat en a ramené des carnets de voyage insolites, drôles, révoltés, poétiques, décalés et passionnants. Il nous en fera lecture. Chantal Bianchi chantera l'Afrique et l'Amérique Latine. Ils partageront avec nous ces cartes postales sonores.

Embarquez pour Bamako en passant par Bobodioulasso, Ouagadougou, Niamey et Kinshasa, mais aussi Montevideo, Managua, Achuapa et le campo.

Bon voyage !



**Ecriture, conception et réalisation Thierry Crozat – Assistance et chant Chantal Bianchi**

Durée : 75 minutes

Billetterie ouverte dès le 1<sup>er</sup> juillet

Vente en ligne sur [www.cledar.ch](http://www.cledar.ch)

Réservation et vente à l'Office du Tourisme, tél. 021 845 17 77 (Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 18h (non stop). Samedi et dimanche de 9h à 12h et de 13h à 18h)

Prix des places : Adultes Fr. 20.- / enfants et étudiants Fr. 10.-